

| | | | |
|--------------------------|---------------------------|-------------------|---|
| Unidade Curricular | Ética, Tradução e Mercado | Área Científica | Estudos de Tradução |
| Mestrado em | Tradução | Escola | Escola Superior de Educação de Bragança |
| Ano Letivo | 2022/2023 | Ano Curricular | 2 |
| Tipo | Semestral | Semestre | 1 |
| Horas totais de trabalho | 121,5 | Horas de Contacto | T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O - |
| Nível | 2-2 | Créditos ECTS | 4.5 |
| Código | 5028-701-2101-00-22 | | |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo, Liliana Fatima Caldeira Pinto

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. compreender e refletir sobre o conceito de ética vs. moral e deontologia profissional, a sua evolução histórica.
2. demonstrar conhecimento dos códigos deontológicos e legislação pertinente existentes em Portugal.
3. elaborar orçamentos equilibrados.
4. efetuar simulações de candidaturas.
5. redigir o curriculum vitae pessoal de forma eficaz.
6. revelar conhecimento das etapas para a constituição de uma empresa.
7. conhecer as questões fiscais e contabilísticas fundamentais do exercício da profissão.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Não possui pré-requisitos.

Conteúdo da unidade curricular

Abordagem de questões éticas do ponto de vista do tradutor e do cliente; A relação dos tradutores com o mercado profissional da tradução.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. A Ética:
 - conceito de ética e sua importância; relação com deontologia; retrospectiva da deontologia na área
 - deontologia do tradutor: exemplos de códigos deontológicos
 - legislação: código dos direitos de autor e direitos conexos, tradutor ajuramentado
 - CNT; associações profissionais (Portugal, Europa e Mundo)
2. Tradução e Mercado:
 - enquadramento fiscal da profissão do tradutor; serviços linguísticos versus de tradução
 - constituição de uma empresa de serviços linguísticos; tabelas de preços, orçamentação e faturação
3. Mercado:
 - possíveis saídas profissionais; exigências patentes nas ofertas de emprego; candidaturas eficientes
 - elaboração de um curriculum vitae; experiência profissional; importância das especializações

Bibliografia recomendada

1. ATA Code of Ethics (http://www.atanet.org/aboutus/code_of_professional_conduct.php)
2. AAVV. (2012). Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos. Almedina.
3. Gouadec, D. (2007). Translation as a Profession. Benjamins.
4. Pym, A. (2001). The Return to Ethics. Special issue of The Translator. (Vol. 7, No. 2). St Jerome.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas terão uma componente teórica e prática. Numa primeira fase serão estudados os textos legislativos e regulamentares fundamentais à profissão. Depois os alunos contactarão com a realidade do mercado de trabalho através de workshops com especialistas na área empresarial e fiscal. A aprendizagem desenvolve-se com recurso à metodologia baseada em tarefas e resolução de problemas.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50% (De cariz teórico no final do semestre)
 - Trabalhos Práticos - 30% (Testes práticos)
 - Apresentações - 20% (De cariz individual)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (teórico-prático)

Língua em que é ministrada

Português

Validação Eletrónica

| | | | |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Isabel Augusta Chumbo | Elisabete Rosário Mendes Silva | Claudia Susana Nunes Martins | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 09-12-2022 | 09-12-2022 | 22-01-2023 | 22-01-2023 |